

# le monde de l'ESPERANTO

612  
numéro

2024-01



**DOSSIER**

## Les archives de l'espéranto (suite)

**ACTUALITÉS**

Allez Savoir : « Voyage en utopies »

**PAGE 4**

Découvrir l'espéranto grâce au service civique

**PAGE 10**

- L'actualité de l'espéranto
- La vie de l'association
- Culture et voyages

espéranto

# À paraître aux éditions d'Espéranto-France



## Elementaj principoj de milita propagando

Ce livre est la traduction en espéranto de *Principes élémentaires de propagande de guerre*, de l'historienne Anne Morelli.

Dans cet essai, l'autrice reprend et développe les 10 principes qui avaient été énoncés en 1928 par Lord Ponsonby, diplomate britannique qui avait été hostile à l'entrée en guerre de la Grande-Bretagne en 1914.

L'historienne analyse chaque principe et les illustre de nombreux exemples montrant que ces principes sont toujours d'actualité.

Ce livre a déjà fait l'objet de plusieurs rééditions et a été traduit en 6 langues.

C'est l'édition parue en 2022 qui a été ici traduite et éditée par Espéranto-France.

Parution : février 2024  
ISBN 9 782494 261006  
130 pages, format A5  
Prix public : 12 €

## La Libro de la Mil kaj Unu Noktoj. Arabaj rakontoj

**Daniel Moirand** nous a légué une magnifique traduction, celle des *Mille et une nuits*, chef-d'œuvre de la littérature mondiale, qu'il sera enfin possible de lire en intégralité en espéranto.

C'est à partir de la traduction française publiée au tout début du XVIII<sup>e</sup> siècle par Antoine Galland que Daniel a réalisé cette traduction en espéranto.

Cela représente plus de 1500 pages de récits, de contes et de légendes, d'histoires dans les histoires, qui vous transporteront dans divers pays

d'Orient et en diverses époques, tout comme le faisait Shéhérazade avant le lever du jour pour attiser la curiosité du sultan et échapper à sa funeste destinée.

Comme dans l'édition Hachette de 1865, le texte est illustré de nombreuses gravures signées entre autres de Gustave Doré, Castelli, Foulquier, Gustave Roux, F. Pierdon.

En 3 volumes, au format A5.  
Parution : mai 2024



## Anti-grammaire de l'espéranto

**Kris Kezer**, correctrice pour les cours d'espéranto sur internet, accompagne les apprenants depuis de nombreuses années. Au fil des échanges avec ses élèves, elle a accumulé un grand nombre d'explications et d'exemples qui apportent un nouvel éclairage sur les notions abordées dans le cours et en facilitent la compréhension. Afin d'en faire profiter le plus grand nombre, elle a compilé tout cela dans un manuel. Son objectif est de permettre d'entrer facilement dans la logique de la grammaire de l'espéranto sans avoir recours au vocabulaire de la grammaire française, dont la logique est extrêmement différente ; de nombreux exemples sont proposés pour faciliter la mémorisation. Le manuel sera publié sous forme de livre imprimé et de livre électronique.

À paraître en 2024.

## Espéranto-France recherche des bénévoles pour...

### ... la boutique (au siège)

Pour renforcer l'équipe qui prépare et envoie les colis aux clients de la boutique.

### ... la boutique en ligne

Pour rédiger les notices descriptives des articles de la boutique, afin de permettre à nos clients d'avoir toutes les informations utiles avant d'acheter.

### ... le Monde de l'Espéranto

Pour rédiger des articles, corriger, chercher de nouveaux sujets, et ainsi permettre de publier une revue de qualité et à une fréquence régulière. À vos plumes (ou plutôt à vos claviers) !

Nous sommes à votre disposition pour toute question ou idée concrète permettant de faire avancer ces sujets !  
Merci pour vos contributions !

Bruno Flochon  
président d'Espéranto-France

Pour toute question, suggestion, proposition, vous pouvez nous écrire en utilisant le formulaire de contact en ligne : <https://esperanto-france.org/contact>

# le monde de L'ESPERANTO

numéro 612

éditorial

frontartikolo



Espéranto, langue de culture

Ce numéro du *Monde de l'Espéranto* fait la part belle à la culture. Celle d'aujourd'hui comme celle d'hier, qu'il ne faut pas oublier ni perdre. Mémoires de Lucien Péraire et de son voyage autour du monde à vélo, ou voyages plus récents de Maryvonne et Bruno Robineau, nouveaux ouvrages originaux en espéranto ou pour apprendre la langue, festivals, musique, etc., l'espéranto élargit les horizons culturels en donnant accès à des richesses parfois insoupçonnées.

C'est la diversité et la sincérité des échanges par l'espéranto, généralement dépourvus de tout intérêt économique, prosélyte ou partisan, qui fait de la langue internationale équitable un outil d'intercompréhension entre les peuples, de respect des différences, donc un vecteur de paix.

Le thème «dialogue entre peuples d'Europe, vecteur de paix» n'a donc pas été choisi au hasard pour le Congrès européen d'espéranto qui se tiendra à Strasbourg du 8 au 12 mai 2024. Déjà en 1969, le premier congrès franco-allemand d'espéranto se tenait au même endroit, à l'Université de Strasbourg. Se réunir ici 55 ans après en rassemblant d'autres pays voisins de la France et de l'Allemagne (Belgique, Italie, Suisse) ainsi que les associations de cheminots (IFEFF) et d'enseignants (ILEI) est un beau symbole. Le programme qui s'annonce permettra de célébrer dignement cet événement. Nous vous y attendons nombreux !

Bruno Flochon, président d'Espéranto-France

*Esperanto, lingvo de kulturo*

Ĉi tiu numero de Le Monde de l'Espéranto donas larĝan spacon al la kulturo. Nuntempa kulturo kiel pasinta, kiu ne devas esti forgesita aŭ perdita. Memoroj de Lucien Péraire kaj lia vojaĝo ĉirkaŭ la mondo per biciklo, aŭ pli freŝaj vojaĝoj de Maryvonne kaj Bruno Robineau, novaj originalaj verkoj en Esperanto aŭ por lerni la lingvon, festivaloj, muziko ktp. Esperanto plilarĝigas kulturajn horizontojn donante aliron al foje nesuspektitaj riĉaĵoj. La diverseco kaj sincereco de interŝanĝoj per Esperanto, ĝenerale sen ajna ekonomia, prozelitisma aŭ politika intereso, kiu permesas al Esperanto esti ilo por interkompreniĝo inter la popoloj, por respekto de diferencoj, do kiel vektoro de paco. La temo "dialogo inter popoloj de Eŭropo, portanto de paco" ne estis hazarde elektita por la Eŭropa Esperanto-Kongreso, kiu okazos en Strasburgo de la 8-a ĝis la 12-a de Majo 2024. Jam en 1969 okazis la unua franc-germana Esperanto-kongreso en la sama loko, ĉe la Universitato de Strasburgo. Renkontiĝo ĉi tie 55 jarojn poste, kunigante aliajn landojn najbarajn de Francio kaj Germanio (Belgio, Italio, Svislando) kaj ankaŭ la asociojn de fervojistoj (IFEFF) kaj instruistoj (ILEI) estas bela simbolo. La konstruata programo permesos digne celebri tiun ĉi eventon. Ni antaŭĝojas vidi multajn el vi tie!

Bruno Flochon, prezidanto de Espéranto-France

## Sommaire

### ACTUALITÉS

- ▶ Allez savoir #4 : « Voyages en utopies » p. 4
- ▶ Festival des langues 2023 à Orléans p. 6
- ▶ Livre : *Le congrès des villes-pont* p. 8
- ▶ Nouvelles éditions d'Espéranto-France p. 9
- ▶ JES 2023 p. 10
- ▶ Découvrir l'espéranto grâce au service civique p. 11

### DOSSIER

- ▶ Les archives de l'espéranto (suite) p. 12

### ASOCIA VIVO

- ▶ Ne forgesu la ekzamenojn de FEI! p. 17
- ▶ 4-a Verda naturisma semajno p. 18

### KULTURO

- ▶ Sgrafitoj kaj la Anĝelo de Historio p. 19
- ▶ Historio de mia libro *Le congrès des villes-pont* p. 20
- ▶ Interkultura Novelo-konkurso (INK) p. 21

### Vojaĝnotoj

- ▶ Reveno al Rumanio p. 22

Revue d'espéranto fondée en 1908,  
éditée par Espéranto-France,  
4 bis rue de la Cerisaie, F-75004 Paris  
Tél. 01 42 786 886 – <https://esperanto-france.org>  
Tout (sauf réd.) : [info@esperanto-france.org](mailto:info@esperanto-france.org)  
Trimestriel : 4 n° par an - Dépôt légal à parution  
**Tous droits de reproduction réservés**

Les opinions exprimées n'engagent que leurs auteurs et ne représentent pas nécessairement celles de l'association ou de la rédaction.  
Directeur de publication : B. Flochon  
[mondo@esperanto-france.org](mailto:mondo@esperanto-france.org)  
Envoi des articles 1 mois avant parution

Liste des contributeurs : A. Cherpillod, E. Desbrières, P. Dieumegard, P. Dubourg Glatigny, R. F., L. Gavoille, H. Larsson, A. Jausions, C. Jausions, S. Lahcene-Seghir, A. Madella, C. Mousset-Déclas, L. Pellé, P. Quévy, E. Richard, M. Robineau, B. Robineau, G. Tabard, T. Tailhades, R. Triolle, P. Wettergren,

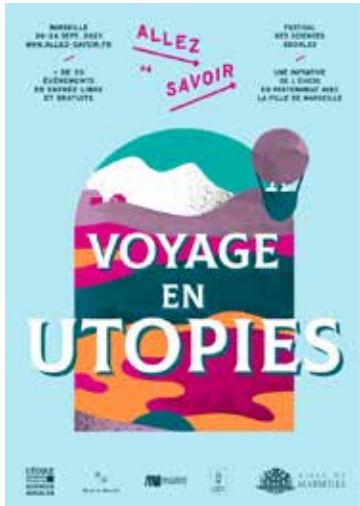
Crédits photographiques : suivant indications

Publicité/annonces : à la rédaction

Impression : Online Printers  
Imprimé en février 2024  
Mise en page : E. Richard

ISSN 1628-1942

## Allez Savoir # 4 : « Voyage en utopies »



### TOUR DU MONDE A BICYCLETTE Vivant Exemple de la valeur et de l'utilité de l'esperanto.

Qu'est ce que l'Esperanto?  
L'Esperanto est la langue internationale auxiliaire. Grâce à sa neutralité, et grâce aussi à sa facilité, elle est vraiment le corollaire naturel des inventions modernes telles que la radio, moteur, cinéma, etc.  
Le voyage de ce jeune français n'est possible que grâce aux esperantistes, et l'esperanto.  
Depuis 2 ans et demi, M. Péraire, âgé de 24 ans a quitté Lyon (France), parcourant exclusivement à bicyclette les pays suivants: France, Allemagne, Tchécoslovaquie, Autriche, Hongrie, Pologne, toute la Russie et Sibérie, la Mandchourie, le Japon, soit environ 30000 Kms. Maintenant il se dirige vers l'Australie et l'Amérique.  
Les personnes désireuses, d'encourager le projet de ce jeune Français, sont priées de bien vouloir, acheter la présente photo. Le prix est fixé selon le bon cœur de ces personnes. Remerciements anticipés.  
P. S. Pour tout renseignement au sujet de l'esperanto s'adresser à:  
M. André Mialhè 49 B, Rousseau-Hanoi



L'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) organisait à Marseille en septembre 2023 le festival *Allez Savoir*, avec pour thème de cette quatrième édition : « Voyage en utopies ». Pascal Dubourg Glatigny, historien (Centre Alexandre Koyré, CNRS) et initiateur des recherches sur Lucien Péraire (cf. son article dans la revue *L'Histoire* n° 511 de sept. – oct. 2023), y a été invité pour organiser deux événements en lien avec l'esperanto.

### Samedi 23 : « Sur les traces d'un espérantiste anticolonialiste à vélo »

Madame Phuong Ngoc Nguyễn, spécialiste de civilisation et littérature vietnamienne, directrice de l'Institut de recherches asiatiques (IRASIA) à l'université d'Aix-Marseille, assura la principale partie de cette présentation, traduite pour les sourds en langue des signes, qui rassembla une trentaine de personnes dans une des bibliothèques du centre-ville.

C'est à l'automne 1931 que Lucien Péraire traversa l'Indochine française, suscitant d'une part de nombreux articles dans la presse annamite – comme on disait alors –, et d'autre part, laissant de volumineuses notes personnelles (en français, espéranto et même sténographie). Madame Nguyễn a ainsi commenté des articles divers, où l'on apprend par exemple que : Péraire est « grand » (nous savons d'après son passeport qu'il était plutôt petit), que son visage est « vert »

(référence au rôle du Brave dans le théâtre traditionnel), etc., et elle trouve dans les notes de Péraire une manière toute personnelle de décrire les lieux et les faits – dont certains parfois aujourd'hui encore pourraient être décrits pareillement. Sans s'attarder sur les aspects les plus évidents et sordides du colonialisme purement raciste et de la famine organisée qui sévissait, madame Nguyễn fait remarquer certains à-côtés du témoignage de L. Péraire, comme : une discussion en français avec un ancien combattant de 1914-18 (il y en eut 100 000 comme lui), et aussi la curieuse manœuvre des autorités françaises qui, pour dissuader les gens d'aller à une conférence de Péraire, invitèrent tout le monde à y participer – ce qui le fit suspecter d'être un apôtre du colonialisme.



Les remarques de madame Nguyễn nous confortent dans la bonne appréciation qu'il faut avoir des milliers de pages manuscrites – parfois difficiles à déchiffrer – que nous a laissées L. Péraire, et l'on se prend à rêver qu'elles aillent s'intégrer dans des cursus d'études extrême-orientales... ! Dans un deuxième temps, Régis présenta les outils qu'il a développés pour aider la lecture de la sténographie. À travers



un extrait du récit, il montra comment on peut déchiffrer ces textes. Avec habileté il montra les similitudes entre langue des signes et sténographie et le public se livra avec plaisir au jeu du déchiffrage.

Le temps imparti pour cette présentation (1 h 30) nous fut bien trop court, et c'est pourquoi nous dûmes visiter les cafés et restaurants de la ville jusqu'à une heure tardive afin de vider le sac de voyage de Lucien.

## Dimanche 24 : « Apprendre l'espéranto avec Lucien Péraire ! »

S'il fut relativement peu question d'espéranto la veille en Indochine, le lendemain matin vit un changement de décor à l'occasion du cours d'initiation que donna Gilles Perez à une douzaine de jeunes gens studieux – combien Lucien eût été heureux de les voir !

Gilles présenta un cours vivant de langue vivante, et par là presque un cours de linguistique, montrant même quelques jolies pièces de notre orfèvrerie grammaticale, de ces bijoux qu'on a tort de croire réservés aux élèves du troisième niveau.

Gilles présente avec naturel, et surtout sans prosélytisme car ce n'est pas son genre ; alors qu'a-t-il dit au départ au sujet de l'idée interne ? Simplement ceci : « L'espéranto, c'est une langue pas comme les autres : c'est une langue qui a un but » ; et ceci suffit bien.

À la fin du cours, Gilles répondait à la question habituelle « Comment avez-vous découvert l'espéranto ? » en laissant comprendre qu'on ne devient pas espérantiste, mais qu'un jour on se découvre espérantiste, puis on rejoint les autres.



## En conclusion

Si les réunions sur l'espéranto n'ont pas attiré les foules qu'attirèrent l'équipe de France de rugby, le président de la République et le pape (tous de passage à Marseille au même moment), elles ont cependant attiré le même public que les cinquante autres réunions de ce festival « pour gens sérieux », ce genre d'événement culturel que très certainement visitent de nombreux espérantistes mais où l'espéranto n'est jamais à l'affiche.

Ces deux présentations sur l'espéranto n'étaient pas destinées aux espérantistes (seuls 3 ou 4 collègues marseillais sont venus), et pas non plus organisées par le mouvement espérantiste en tant que tel. C'était quelque chose de nouveau chez nous, dans la lignée des panneaux sur L. Péraire à la gare de Versailles-Chantiers en avril-mai dernier, parmi d'autres pro-

grammes d'études scientifiques, et c'est de bon augure : un événement culturel sérieux trouve ponctuellement dans le « pays de l'espéranto » de quoi assurer une petite partie de son programme, de quoi intéresser ses visiteurs.

N'est-ce pas à nous maintenant d'imaginer d'autres présentations et tables rondes de ce genre et de les proposer sérieusement à des organisateurs ; à nous de participer activement à la vie culturelle « hors les murs »... ?

Mais le plus curieux dans cette affaire n'est-il pas que, jusqu'il y a peu, Lucien Péraire était un oublié ou presque à l'intérieur du pays d'espéranto... Connaissions-nous et aimons-nous vraiment notre héritage culturel ?...

R. F.

## Festival des langues 2023 à Orléans (45)

Le samedi 7 octobre 2023 a eu lieu la première édition du *Festival des Langues* à Orléans. Ce festival, organisé par l'association LinguaFest'45, avait pour objectif de montrer la diversité linguistique de l'Orléanais. Celui-ci s'inspire d'un événement similaire organisé depuis près de 30 ans à Tours.

### Présentation des langues sur toute la journée

Trente-six langues ont été présentées cette année, parfois par des associations mais également par des personnes individuelles ou par une chorale et ayant pour objectif de faire découvrir leur langue.

Ces présentations ont été faites sous des formes très variées. Chaque intervenant a choisi comment présenter et partager au mieux sa langue. Pour certains, cela s'est fait à travers la présentation d'ouvrages, pour d'autres à travers une première découverte de quelques mots de vocabulaire ou encore par la lecture de poèmes, d'extraits de récits telle que la lecture d'un passage de *L'Odyssee* d'Homère en grec ancien.

L'espéranto faisait partie des langues mises en lumière cette année, l'hymne européen fut le chant présenté au public. Plusieurs associations ont tenu des stands durant toute la journée. Elles ont pu y rencontrer le public et échanger sur leurs différentes activités ou engagements. L'association « Japon à Orléans » a par exemple initié le public à l'art de l'origami.



Le stand de l'Ukraine (photo : Pauline Siri)

### Temps de regroupement

Nous avons eu l'honneur d'accueillir pour le discours inaugural plusieurs invités d'exception. L'invitée d'honneur, Madame Hélène Kaffès a prononcé un discours touchant sur la fraternité entre les peuples. Cette personne a appris l'espéranto dans les années 1960 avec Pierre Delaire, espérantiste orléanais qui fut très actif entre les années 1937 et 1985. Monsieur Jean-Pierre Sueur, ancien sénateur, ainsi que Madame Nadia Labadie, adjointe à la vie associative de la ville d'Orléans, étaient également présents. Le multilinguisme a également été mis à l'honneur à travers une conférence faite par Jean-Louis Rougé, professeur émérite de l'université d'Orléans. Il s'est basé sur une étude qu'il avait réalisée ayant pour objectif le recensement des différentes langues parlées dans les familles orléanaises.

Cela a été un véritable moment d'échange avec le public et d'apprentissage sur le plurilinguisme des personnes ainsi que le multilinguisme de la société.

### Temps musicaux

À 19 heures, nous avons eu le plaisir de recevoir une chanteuse, Ramata Ba, qui nous a fait découvrir son univers musical et poétique (en bambara et en peul) et a fait bouger le public présent.

Le soir, un concert multilingue a été donné par la Chorale des Provinces sous la direction de Colette Dargent. Les membres, vêtus de tenues traditionnelles de différentes régions de France, nous ont interprété de nombreux chants en plusieurs langues régionales de France comme le breton, le basque, le Béarnais, l'auvergnat, le provençal... Ils étaient accompagnés à l'accordéon diatonique.

En conclusion, cette journée a été un véritable moment de partage et de rencontre. Prochain rendez-vous pour un Festival des Langues à Tours du 24 au 26 novembre 2023.

Laura Pellé.



La chanteuse Ramata Ba (photo : Pauline Siri)



Concert de la Chorale des Provinces (photo : Laura Pellé)

## Stage à Métabief, édition 2023

Depuis dix ans, le club Espéranto-en-Chalonnais organise, durant le mois d'août, un stage dans le Jura français, près de la frontière suisse.

Cette année, 17 stagiaires, dont 4 Lyonnais, ont participé aux cours animés par Iлона Koutny et Szalboz Szilva, Hongrois vivant en Pologne. Tous ont grandement apprécié la qualité des cours dispensés le matin et de 17h 30 à 19 heures.

Le séjour s'est déroulé dans un chalet situé dans une région magnifique. Le confort est similaire à celui des colonies de vacances, les chambres sont collectives pour les célibataires. L'ambiance est toujours très familière, conviviale. Les participants ont participé, dans la bonne humeur, au nettoyage de la vaisselle.

En début d'après-midi, diverses activités étaient proposées. Mercredi, pique-nique à Ornans, où se trouve un beau musée sur le peintre Gustave Courbet, et, dans le même village, un intéressant musée sur les costumes et le folklore régionaux (franc-comtois).

D'autres après-midis, certains ont visité le Château de Joux, les grottes de Vallorbe, une fromagerie et l'intéressant musée des automates musicaux de L'Auberson.

D'autres ont préféré les activités physiques et marchèrent sur les montagnes voisines : ascension du Morond, du Mont d'Or et du sentier des crêtes. Certains se sont baignés dans le lac de Malbuisson.

Durant les soirées, des jeux, la présentation du site « Esperanto mi estas » ([www.esperantisto.fr](http://www.esperantisto.fr)) par Paul Quévy, les conférences d'Iлона Koutny, sur la culture espérantiste, et de Mireille Grosjean (venue vendredi), sur l'Europe, ont occupé les participants.

Les stagiaires semblaient très satisfaits de leur séjour.

Paul Quévy

## La « Somera Universitato » de Europe-Démocratie-Espéranto



En cette fin août 2023, les partis politiques ont préparé leur rentrée. Moins nombreux que les écologistes au Havre ou que les communistes à Strasbourg, les militants d'Europe-Démocratie-Espéranto ont travaillé lors de leur université d'été au centre Kvinpetalo, à Bouresse.

Du 25 au 27 août, ils ont fait le bilan des actions passées, et préparé le futur : les élections européennes du 9 juin 2024. Leur liste de candidats devra sensibiliser le corps électoral au problème des langues, qui bloque le fonctionnement démocratique de l'Union européenne. La préparation des arguments, les projets de documents, d'affiches ou de films ont bien occupé ces trois jours.

Pierre Dieumegard

## Linguafest 2023

Du 29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2023 s'est tenu à la Halle des Blancs-Manteaux (Paris 4<sup>e</sup>) un festival des langues appelé *Linguafest*, organisé par le musée des langues, du langage et de la linguistique Mundolingua.

Mark Oremland, le fondateur du musée et organisateur du salon, avait préparé différents quizz proposés aux visiteurs. L'un demandait (entre autres) combien de lettres contient l'alphabet de l'espéranto. Un autre proposait aux visiteurs d'écrire leur prénom en morse, avec la machine à écrire en braille, calligraphié en arabe ou bien transcrit en espéranto. L'une des conférences a consisté en une lecture du *Petit Prince* en 18 langues, en commençant par l'espéranto (par la voix d'Elisabeth Barbay) et l'une des projections vidéo concernait une interview de Claude Hagège par François Lo Jacomo. La fédération Espéranto-Paris-Île-de-



France, en tant qu'association, a obtenu un stand gratuitement. Sept bénévoles se sont relayés pour présenter l'espéranto et répondre aux questions d'un public amoureux des langues. Plus de 300 petits calendriers ont été distribués et plusieurs livres et petits dictionnaires ont été vendus au profit d'Espéranto-France. Plusieurs personnes se sont dites intéressées de s'inscrire aux cours proposés à la Cerisaie ou au boulevard Auriol.

Didier Loison



## Le Congrès des Villes-pont / The Congress of Bridge-cities

**V**ous connaissez certainement beaucoup de villes dont le nom contient le radical pont, et pas seulement en français, mais aussi en anglais, allemand, flamand, espagnol, même dans une langue des Balkans. Réfléchissez-y et trouvez-en avant de poursuivre la lecture de cet article.

Hannes Larsson, ingénieur finlandais qui a vécu dans divers pays et maintenant en France avec sa femme française est, entre autres, expert en ski de fond et en espéranto ; il pratique sept langues (on trouve une présentation le concernant dans *Le Dauphiné Libéré* du 20 juillet 2023, accessible sur le net).

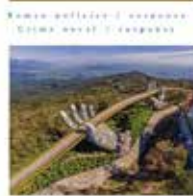
Hannes Larsson a décidé d'écrire un roman pour dévoiler la valeur de la langue initiée par Zamenhof en 1887 à des non-espérantistes. Comment faire ?

Il a eu l'idée d'inventer un roman policier bilingue, en anglais et en français, pas en espéranto, car les espérantophones connaissent le trésor qu'ils ont. Les deux versions sont parfaitement présentées en vis-à-vis, ce qui facilite la lecture, mais exigea une longue bataille avec l'éditeur car un texte français est plus long d'environ 4 % qu'un texte anglais. L'image selon laquelle on présente souvent l'espéranto comme une « langue pont » qui facilite non seulement l'intercompréhension, mais aussi l'apprentissage postérieur d'autres langues, se présenta tout de suite à son esprit et une photo du *Cau Vang*, le pont d'or, qui attire des milliers de touristes dans les montagnes du centre du Vietnam, orne la couverture.

L'histoire concerne le congrès de villes comportant le mot « pont », à Pont-à-Mousson : Pontoise, Pont-Audemer, Cambridge, Zweibrücken, Innsbruck, Bruges, Pinos Puente, Mostar, etc. Les congressistes viennent même d'Europe, d'Afrique, d'Australie, des États-Unis, du Japon, de Chine, de Russie. C'est le premier congrès sur ce thème, mais il y a un problème : les cinq langues officielles sont très dispendieuses pour payer les interprètes, et ce nombre n'est même pas suffisant.

Le livre est en vente à la boutique : <https://butiko-esperanto-france.org/quelques-livres-en-francais/1172-le-congres-des-villes-pont.html>

Lire aussi l'article de Hannes Larsson : *Historio de mia libro Le Congrès des Villes-pont*, page 20



Le lundi, lors de la première conférence, le Professeur James Anglesea, de la prestigieuse université de Cambridge, présente brillamment les avantages de l'espéranto pour le faire adopter comme langue pour les congrès suivants. Sept pages du livre y sont consacrées (quatorze si l'on compte les deux langues). C'est le cœur du roman, destiné à la présentation convaincante de l'espéranto à des personnes dubitatives ou à des adversaires de cette idée. Il y a même une liste qui renvoie à des lectures intéressantes, par exemple *Le défi des langues* de Claude Piron, ou *English-only Europe?* de Robert Phillipson.

Les autres chapitres suivent avec humour les principales parties des congrès-espéranto : première soirée de prise de contact, inauguration, conférences, excursions, concours de musique, de sports, fermeture solennelle. Il ne manque même pas d'allusion au jeu de mot : « esperanto-edzperanto » : espéranto, langue qui favorise les rencontres... et plus si affinités. Quelle périphrase pour deux mots avec seulement remplacement d'une consonne pour deux en espéranto !

Mais soudain une mort suspecte a lieu par une arme non conventionnelle, et l'agent de sécurité, Jacques Bonport, diligente une enquête. Vraiment amusante est la traduction pleine d'humour de gallicismes en anglais, par exemple j'avais déjà beaucoup roulé ma bosse devient « I already much rolled my hump » p. 12 et 13 et en voir des vertes et des pas mûres « see green and not ripen » p. 92 et 93 les expressions choisies – 80 – sont traduites en fin de livre. Donc, nous pouvons aussi trouver d'amusantes façons d'améliorer notre niveau d'anglais, mais le but de ce livre sera atteint s'il permet un autre regard sur l'espéranto de ceux qui n'en connaissent pas encore la valeur ou ont des a priori à son égard. Il est visible que Hannes s'est bien amusé en écrivant ces pages, et vous aussi vous en apprécierez la lecture. Ce roman policier mérite d'être mis en valeur, de se le procurer ou de le donner en cadeau, c'est un précieux accès à une autre culture.

Anne Jausions

## JUL-ARBO, l'arbre de Noël de l'atelier Espéranto du lycée de Salins-les-Bains

**L**e 22 décembre 2023, en visio-conférence, les élèves de l'atelier Espéranto du lycée de Salins-les-Bains ont pu faire connaissance avec Gabin Foncier, le président de JEFO (Espéranto-Jeunes). Celui-ci s'est d'abord présenté en espéranto, ce qui a permis de voir que la plupart des élèves de l'atelier comprennent déjà les bases. Gabin a ensuite présenté le voyage qu'il a fait en stop à travers l'Europe, testant ainsi l'utilité de l'espéranto pour des jeunes. Il a ainsi parcouru les Pays-Bas, l'Espagne, l'Italie, la Serbie, l'Allemagne et d'autres pays pour

finir au festival international de musique de Roskilde, au Danemark, où il a rejoint une équipe de jeunes espérantophones qui s'occupait de l'accueil du public.

Les lycéens de Salins ont eu grand plaisir à échanger avec Gabin, qui est à peine plus âgé qu'eux. Ce fut l'occasion pour une débutante de seconde de se présenter elle aussi en espéranto et l'occasion aussi pour 4 filles de terminale de préciser leur projet de voyage en train cet été. Elles ont déjà pris des contacts et seront logées gratuitement

grâce au *Pasporta Servo*, le réseau mondial d'espérantophones prêts à accueillir chez eux les voyageurs parlant espéranto. Gabin a aussi ouvert d'autres possibilités aux élèves de l'atelier espéranto :

on parle de périple à vélo à travers l'Europe et de IJK, la rencontre annuelle et internationale des jeunes espérantophones, en Lituanie l'été prochain...

Cette visio était le cadeau de Noël de l'enseignant à ses élèves, qui le portent par leur engagement et leur enthousiasme.

Emmanuel Desbrières

Voir les vidéos de Gabin sur sa chaîne YouTube : <https://www.youtube.com/@gabineo>



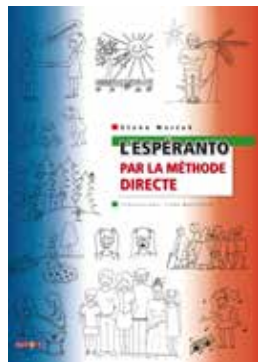
## Nouvelles éditions d'Espéranto-France



Ces livres sont disponibles dans la boutique d'Espéranto-France : <https://butik-esperanto-france.org/>

Les livres au format électronique (EPUB) sont disponibles sur <https://www.lulu.com/fr/spotlight/esperanto-france/>

### L'espéranto par la méthode directe : une nouvelle édition entièrement revue est corrigée Inès en Okcitanio



*L'espéranto par la méthode directe* est un manuel d'apprentissage qui s'adresse aux débutants et plus particulièrement aux jeunes et aux enfants, mais conviendra aussi à tous ceux qui débutent en espéranto.

Ce manuel, rédigé par Stano Marček et illustré par Linda Marčeková, a déjà été publié en 40 langues en plus du français.

Cette nouvelle édition, publiée par Espéranto-France en juillet 2023, a été l'occasion d'apporter des corrections et améliorations.

Destiné à un usage en groupe avec un enseignant, ce manuel présente toutes les notions permettant au débutant de parler rapidement la langue. Les notions sont illustrées et introduites par des exemples, afin de faciliter la compréhension et la mémorisation, et d'habituer les apprenants à penser directement dans la langue. Des explications en français complètent la présentation des notions nouvelles.

Le livre se découpe en 22 chapitres, alternant textes, exemples illustrés, explications en français et exercices. Il est complété par un lexique et une liste de sites internet utiles.

ISBN 978-2-9578961-9-6

114 pages, format A5. Prix public : 12 €



Inès arrive en Occitanie pour étudier. La jeune femme apprécie sa nouvelle vie à Montpellier, mais des événements mystérieux s'y produisent...

*Inès en Okcitanio*, écrit par Laure Patas d'Illiers, est un petit roman qui pourra être lu par un public ayant le niveau intermédiaire en espéranto (B1), mais la langue n'apparaîtra pas pour autant « simplifiée » et tous pourront y retrouver le style fluide de Laure, auteure de nombreux récits en espéranto et qui a plusieurs fois été primée lors de concours littéraires de UEA (*Belartaj konkursoj*).

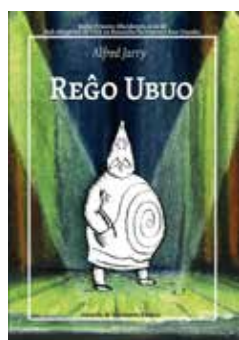
ISBN 978-2-494261-02-0

74 pages, format A5. Prix public : 9 €

Existe aussi au format EPUB.



### Reĝo Ubuo



Il est des œuvres littéraires dont tout le monde a entendu parler, mais qui, en fait, n'ont été que peu lues. Et c'est d'autant plus vrai quand il s'agit de théâtre, car ces œuvres-là sont faites pour être vues.

C'est le cas d'*Ubu Roi* d'Alfred Jarry, farce qui a marqué l'histoire du théâtre français. Cette pièce, écrite par Alfred Jarry à l'âge de 18 ans, a fait scandale. Mais désormais, le répertoire du théâtre français le plus officiel, la Comédie

Française, l'inclut, et l'adjectif « ubuesque » se retrouve dans les dictionnaires français. Cela signifie plus ou moins : grotesquement despotique, ou tyranniquement absurde.

L'intrigue de la pièce, une vague relecture du Macbeth de Shakespeare, n'a pas vraiment d'importance, même si on peut y

retrouver l'écho du comportement ubuesque de certains régnants d'hier et d'aujourd'hui.

Son vocabulaire scatologique, ses jeux de mots, ses jurons inédits, ses parodies de vieux français, ses outrages permanents à la langue, jusqu'alors policée, du théâtre, en font tout le sel. Ils font aussi tout l'intérêt d'une traduction en espéranto, que certains avaient annoncée impossible, ce à quoi se sont employés Thomas Larger et Thierry Tailhades, avec un certain succès.

Ce livre d'une centaine de pages permettra donc de constater tout le potentiel de la langue espéranto tout en se payant une bonne tranche de rigolade.

Thierry Tailhades

*Reĝo Ubuo*

ISBN 978-2-9578961-3-4

110 pages, format A5. Prix public : 10 €

Existe aussi au format EPUB.

## Découvrir l'espéranto grâce au service civique : Elisa et Gabrielle témoignent

Volontaires en service civique à Espéranto-Strasbourg depuis octobre ou novembre 2023, Elisa et Gabrielle nous font part de leur première expérience avec l'espéranto.

### Pouvez-vous vous présenter ?

**Elisa** (ci-dessus à droite) : Je m'appelle Elisa, j'ai 20 ans, je suis en service civique depuis novembre dernier, j'étudie l'espéranto depuis cette date.

**Gabrielle** (ci-dessous à gauche) : j'ai 21 ans, j'étais étudiante dans le tourisme autour du vin.



### Pourquoi s'être lancées dans un service civique ?

**Gabrielle** : J'ai décidé de faire une année de pause dans mes études pour un an après la licence. L'expérience de service civique m'attirait depuis le lycée. Je cherchais à améliorer mes pratiques en langues, peut-être partir en Espagne, et le hasard de l'offre m'a fait choisir Espéranto-Strasbourg, pour l'énergie du projet, partir à l'aventure, découvrir une nouvelle ville, une nouvelle aventure professionnelle. Je suis arrivé en octobre après un début à distance avec déjà des cours en ligne. Nous avons passé l'examen d'espéranto B1 et devrions bientôt tenter le B2.

**Elisa** : J'ai décidé de faire cela car j'étais aussi en année sabbatique, pour ne pas la perdre. Le but était de faire une pause dans mes études pour découvrir d'autres choses. J'aimerais ensuite reprendre mes études pour travailler dans les ressources humaines ou la psychologie.

### Après à peine un mois d'étude de l'espéranto, pourquoi êtes-vous parties à Hambourg ?

**Elisa** : Pour participer à une rencontre d'espérantophones de divers pays, KEKSO (Kreema Esperanto-Kurso), afin d'améliorer ma connaissance de la langue. À part cela, j'ai pu faire de nouvelles rencontres, visiter une ville que je ne connaissais pas et faire diverses activités pour apprendre à se connaître.

**Gabrielle** : c'était une bonne première expérience avec une rencontre à taille humaine, 27 jeunes dont pas mal de Français, mais nous avons fait l'effort pour ne pas trop « krokodiler » et c'était surprenant de pouvoir déjà se présenter et faire connaissance puis dialoguer en espéranto après si peu de temps d'étude.

### Qu'est-ce qui vous a le plus surprises ?

**Elisa** : Le fait de partir en voyage m'a beaucoup plu, et faire de nouvelles rencontres m'a fait plaisir. Rien à regretter, à part la durée du voyage en bus, un peu long depuis Strasbourg...

### Ensuite vous avez remis cela fin décembre ?

**Elisa** : Oui, je suis repartie à JES (Junulara Esperanto Semajno), également rencontre de jeunes en Allemagne, mais cette fois pour une semaine. Nous étions plus de 200 personnes contre 27 à KEKSO.

**Gabrielle** : oui, il y avait beaucoup plus de monde, beaucoup d'espérantophones d'âges, de niveau et de pays différents. Certains étaient même plus débutants que moi ! Le programme était très riche et varié, avec des conférences, des concerts, etc. Mais je suis tombée malade la dernière partie donc j'ai loupé des choses à la fin.

### Qu'en reprenez-vous ?

**Gabrielle** : ces rencontres permettent d'échanger avec des jeunes d'autres cercles que mes relations habituelles, en dehors des services civiques, pour savoir à quoi leur sert l'espéranto, connaître leur parcours.

**Elisa** : L'accueil a été vraiment très bon, très inclusif, sympathique. J'ai pu échanger avec des jeunes de plein de pays différents. Tous n'avaient pas le même niveau en espéranto, certains très débutants, d'autres expérimentés, il fallait s'adapter à chacun. J'ai particulièrement apprécié les excursions pour découvrir la ville en groupe. J'ai aussi suivi des cours pour améliorer mon niveau, assisté à une conférence « comment éviter l'embaras », intéressante, et participé aux soirées karaoké et à la soirée culturelle avec des spécialités locales apportées par chacun.

### Le négatif ?

**Elisa** : La nourriture moyenne, à laquelle je n'étais pas habituée.

**Gabrielle** : Le système de transport en Allemagne, pas un seul trajet sans retard de train... Et quelques problèmes d'organisation pour les repas végétariens mais je n'étais pas directement concernée. Ça manquait de légumes et de fruits. Au bout d'une semaine, on se mettait presque à rêver d'une salade !

### En conclusion ?

**Elisa** : Globalement, après 3 mois d'espéranto, je trouve que c'est effectivement une langue qui facilite la communication, les échanges entre personnes. Je pensais ça plus proche de l'espagnol, au final ça me plait bien.

**Gabrielle** : Le travail à Espéranto-Strasbourg est formateur, avec un emploi du temps assez libre pour s'organiser mais des tâches à accomplir. C'est une bonne introduction au monde du travail, ça change du contexte universitaire. La perspective du congrès européen 2024 à Strasbourg est à la fois excitante et me rend un peu anxieuse de tout ce qu'il y a à faire...

Elisa et Gabrielle vont partir dans des associations partenaires après le congrès. Gabrielle ira en Allemagne pour 3 mois, à Berlin, à l'Espéranto-Stacio, ce sera l'occasion de découvrir un peu l'allemand et de pratiquer encore l'espéranto. Elisa ira pour sa part en Pologne, à Białystok où l'espéranto est bien connu. Encore de nouvelles aventures à vivre ! Rendez-vous dans 6 mois pour faire le bilan de cette expérience.

## JES 2023



**D**u 27 décembre 2023 au 3 janvier 2024, les volontaires en service civique du Centre Culturel Espéranto de Toulouse ont pu, grâce au soutien d'Erasmus+, participer à JES (*Junulara E-Semajno*) organisé par la *Germana Esperanto-Junularo* à Hirschluch, en Allemagne, près de Berlin. Durant cette riche semaine, ils ont participé à plusieurs cours de langues tenus par des espérantophones expérimentés ou professeurs en devenir. Outre ces cours en tant que tels, en pleine immersion dans le milieu espérantiste, ils ont eu l'occasion d'échanger avec des jeunes du monde entier, de pratiquer la langue qu'ils étudient mais aussi d'en découvrir d'autres ainsi que leurs cultures. Les cours de langue n'étaient évidemment pas les seules activités proposées. On peut également citer la présentation de mini-conférences sur des sujets variés, des discussions participatives ou encore des ateliers plus manuels, le tout en espéranto. C'était aussi l'occasion pour les volon-

taires de présenter l'association et leur expérience en tant que volontaires « service civique ». Les volontaires n'étaient pas les seuls à profiter de cette expérience ; plusieurs membres déjà expérimentés ont organisé cours de langues et ateliers participatifs dans un but éducatif. Cette semaine linguistique dans le cadre du projet Erasmus nous a permis à tous d'en apprendre plus sur la culture espérantiste, ses valeurs et son évolution, de rencontrer des personnes d'horizons et de cultures variés, d'échanger, mais surtout de partager. Toutes les personnes concernées et impliquées dans le service civique s'accordent pour dire qu'il est un atout majeur pour tout jeune curieux d'en apprendre plus grâce aux rencontres, notamment avec d'autres jeunes, et aux nouvelles expériences dont il bénéficie au cours de sa mission, et combien les jeunes sont précieux pour les associations qui font le choix de les accompagner.

Léa Gavaille



Lingvo-kurso



## Les archives de l'espéranto (suite)

Ce dossier est la suite du dossier sur les archives de l'espéranto, publié dans le numéro 611 du *Monde de l'Espéranto*.

### Vos archives sont notre histoire, aidez-nous à les sauvegarder !



Claire Mousset-Déclas

**L**es mouvements espérantistes français ont plus de 120 ans d'activité et ont produit beaucoup de documents divers et variés. Ils ont rarement été conservés aux sièges des associations et se sont retrouvés dispersés chez les espérantistes, sous forme de cours, ouvrages, bulletins, documents de congrès et autres. À cela s'ajoute ce que les espérantistes ont produit eux-mêmes : des correspondances, des traductions, des comptes rendus, des photos des vidéos, des enregistrements voire des publications. Bref, tout ce qui a un lien avec l'espéranto, sous forme papier ou numérique, ou encore d'objet.

Tout cela constitue une formidable richesse pour nos successeurs, mais aussi les historiens, les sociologues et les linguistes.

Il est plus que temps de les sauvegarder car souvent les héritiers ne savent pas quoi en faire et ces archives disparaissent à jamais. Parfois il est déjà trop tard, hélas.

**Une équipe de chercheurs du CNRS, en lien avec Espéranto-France, s'est donné pour mission de sauver ce patrimoine en le confiant aux archives nationales françaises.**

Mais pour cela il faut savoir où ces archives se trouvent et de quoi elles sont constituées. Pas besoin de vous en séparer si vous ne le souhaitez pas ; il s'agit pour le moment de recenser ce patrimoine, et nous pouvons vous y aider en nous rendant chez vous ou là où il y a des archives espérantistes.

**Nous cherchons des archives d'espérantistes : aidez-nous** en contactant Claire à l'adresse [esperanto.komodo@gmail.com](mailto:esperanto.komodo@gmail.com) ou en téléphonant au siège d'Espéranto-France au 01 42 786 886. Merci pour tous !

Claire Mousset-Déclas  
[esperanto.komodo@gmail.com](mailto:esperanto.komodo@gmail.com)

# À la recherche des archives espérantistes (épisode 1)

**P**lutôt espérantophile qu'espérantophone, c'est par hasard que je me suis retrouvée embarquée en mars 2023 dans le groupe de travail sur les archives des espérantistes français. À la retraite et traversant la France en tous sens pour des obligations familiales ou mes loisirs, je me suis proposée pour aller visiter les personnes qui sollicitaient Espéranto-France pour faire connaître ou confier leurs archives. J'avais également une bonne pratique dans la collecte d'archives et notamment la création d'archives orales par entretien enregistré.

## Rendez-vous avec madame Janton...

Après plusieurs échanges téléphoniques ou par courriel et prises de rendez-vous, me voici partie en octobre dernier pour mon premier rendez-vous avec Madame Hildburg Janton, veuve de Pierre Janton, dont je connaissais le fameux *Que sais-je?* sur l'espéranto. Cette dame âgée me reçoit très aimablement dans l'ancienne maison familiale à Chamalières, maison qu'elle est en train de vider pour la vendre. N'ayant trouvé aucune structure qui accepte de prendre les ouvrages de son défunt mari, elle s'était presque résignée à s'en débarrasser. Elle était toute contente de savoir que **ses 374 ouvrages et brochures allaient vivre une nouvelle vie**. Elle a pu me raconter l'histoire de son mari et l'espéranto, langue qu'il a découverte par hasard en 1966 lors d'un voyage en train. Professeur d'anglais et de théologie, passionné par les langues, il a appris l'espéranto en autodidacte puis l'a enseigné bénévolement pendant 23 ans à l'université de Clermont-Ferrand. Je suis repartie avec les 22 cartons dans ma voiture break.

## Chez les Cherpillod...

Quelques jours plus tard, me voici en route vers la Sarthe pour rencontrer Chantal et André Cherpillod. C'est là qu'ils résident après une carrière d'enseignants en région parisienne. Et ils y ont fondé leur maison d'autoédition *Les éditions de la Blanchetière*. André Cherpillod, que j'avais rencontré à Grésillon, m'a raconté son parcours si particulier : ouvrier menuisier, c'est pendant la Seconde Guerre mondiale qu'il découvre le livre *L'espéranto en dix leçons*, ouvrage qu'il possède toujours. Par la suite il a repris des études et s'est passionné pour les langues et particulièrement la grammaire et l'étymologie. Il a publié des dizaines d'ouvrages sur l'espéranto et le volapük entre autres, publications dont leur maison regorge, ainsi que d'une multitude d'ouvrages sur ou en espéranto. Mais on y trouve aussi des cartes postales en espéranto, des revues espérantistes, des insignes de congrès, une bannière du groupe lyonnais de SAT de 1927, etc. Sans héritier, ils ont fait le choix de donner tous ces trésors espérantistes à Espéranto-France au décès d'André Cherpillod. Je les ai quittés très heureux de savoir que tout cela ne disparaîtrait pas avec eux et servirait à connaître l'histoire de l'espéranto en France.

## Le fonds du Cercle Culturel d'Espéranto d'Avignon

Et puis j'ai repris ma voiture fin novembre pour rendre visite à trois espérantistes du Cercle Culturel d'Espéranto d'Avignon, dont Mireille, fille de Hélène et André Gente qui ont animé ce groupe de 1976 jusque dans les années 2010. Mireille m'a remis 3 cartons remplis d'une grande diversité de documents conservés par ses parents récemment décédés : courriers, photos, coupures de presse, biographies, programmes, chants, traductions, statuts, comptes, stages et formations, etc. Le plus vieux document date de 1905 et beaucoup concernent SAT et SAT-Amikaro dont nous connaissons très peu d'archives. Quelle chance ! Mireille Gente m'a parlé de la vie de ses parents, instituteurs qui ont appliqué la pédagogie Freinet et enseigné l'espéranto à leurs élèves, notamment par le chant pour Hélène Gente. Ils se sont mariés en 1948 avec un faire-part en espéranto ! Ils ont entretenu des rela-



Ouvrages et cahiers divers trouvés dans les cartons donnés par Mireille Gente

tions avec des espérantistes du monde entier, ont été très impliqués dans diverses associations (SAT, SAT-Amikaro, ICEM, CEMEA,...) et ont laissé beaucoup d'archives que leur fille a choisi de garder pour une partie (dont une très belle collection de chants en espéranto). Cela l'incitera sans doute à reprendre l'espéranto pour sa retraite qui débute. Libre à elle de décider ultérieurement si elle veut qu'elles rejoignent les archives qui seront déposées dans des archives publiques.

C'est ensuite Roselyne Favier qui m'a gentiment accueillie et conduite jusqu'à Rose-Marie Quintin, présidente actuelle du Cercle Culturel d'Espéranto d'Avignon. Elles m'ont raconté comment elles avaient dû en catastrophe vider les 4 armoires de la MJC d'Avignon en travaux et mettre en carton les quelque 900 ouvrages de la bibliothèque du Cercle et les répartir au domicile de quelques membres. Ces 66 cartons soigneusement numérotés renferment également les revues, jeux, chants, etc. Heureusement, tout a été soigneusement consigné dans un très précieux cahier qui contient également la description de tous les ouvrages du Cercle. J'ai pu ainsi prendre en photo toutes les

pages de ce cahier. Rose-Marie m'a également montré 3 classeurs de documents divers et de photos sur l'activité du Cercle qui, chaque année, organise une *Zamenhof Tago* avec pièce de théâtre, chants, repas, etc., ainsi qu'un classeur où elle conserve ses 23 ans de correspondance avec une espérantiste brésilienne. Les voilà bien soulagées de savoir que leurs garages et greniers seront bientôt débarrassés des cartons et que tout cela sera examiné avec soin par des archivistes professionnels.

Merci à Hildburg, Chantal, André, Mireille, Roselyne et Rose-Marie de m'avoir accueillie chez eux et de m'avoir confié leur histoire ou celle de leurs proches. Ce furent de belles rencontres qui m'ont enrichie et je sais que je reverrai certaines d'entre elles à la *Mediterranea Esperanto Semajno* en mars prochain. Car il est grand temps que je me remette à l'espéranto pour rencontrer de nouveaux espérantistes et leurs archives !

Claire Mousset-Déclas  
photos de Claire Mousset-Déclas



Petit carton publicitaire d'un apiculteur extrait des documents de Hélène et André Gente

## Mon opinion sur l'étude au sujet de la mémoire de l'espéranto

Après avoir reçu le message Internet annonçant votre enquête sur la mémoire de l'espéranto, je me suis hâté de le transmettre à ma femme car tout cela me paraissait trop compliqué. À son tour, celle-ci a trouvé que ce projet était mal présenté et peu clair. Malgré tout, elle a téléchargé le questionnaire qui l'a déçue aussi, car beaucoup trop long et trop compliqué, donc décourageant... Elle a donc répondu seulement par un message très court précisant uniquement les mètres linéaires des ouvrages sur l'espéranto que nous possédons.

Heureusement que Claire Mousset est entrée en contact avec nous. Elle a rendu cette enquête plus compréhensible, plus précise et plus agréable. Nous avons enfin compris quels documents sont utiles. Sa visite a été très profitable car elle a donné des précisions sur le cadre général de cette étude et sur la façon de procéder. Sans cela ma participation aurait été très réduite.

André Cherpillod

## Le Musée national de l'espéranto à Gray : perspectives d'avenir

Entretien avec Samira Lahcene-Seghir, responsable des archives de la ville de Gray et Micheline Chateau, présidente de l'association Musée national de l'espéranto.

### Quelle est l'histoire du musée et pour-quoi se trouve-t-il à Gray ?

Le musée a été officiellement inauguré en 1987 par Georges Junier, un espérantiste graylois passionné, en présence du consul de Pologne et du maire de la ville M. Kohler. Toutefois, c'est en 1976 que tout commence, lorsque la municipalité propose des locaux au sein de la Maison pour Tous afin d'installer le futur musée. De là, débute une période de prospection sur tout le territoire, de quête de fonds. Parallèlement, une action publicitaire est menée dans les différentes revues afin que les dons affluent.

### Quel est l'état actuel des collections ? De quels types de documents se composent-elles et est-il possible de les quantifier ?

Les fonds, très riches, se composent essentiellement de périodiques nationaux et internationaux, pour certains bilingues, d'ouvrages imprimés (théâtre, romans, chants, poésie, enseignements...), d'objets de toutes sortes, d'affiches (de 1905 pour la plus ancienne à 1998 pour le 83<sup>e</sup> congrès), de timbres... Nous possédons des documents rares, tels que les premiers manuels d'études et d'exercices de 1887 ou deux bustes de Zamenhof, dont l'un date de 1910. Au total ce sont plus de 6000 ouvrages et environ 1 400 revues, journaux, bulletins... conservés.

### Pouvez-vous nous dire quelques mots sur les pièces rares ?

Notre musée conserve précieusement certains trésors, dont quelques archives de la Seconde Guerre mondiale, qui ont été certifiées par le Musée de la Résistance et de la Déportation de Besançon pour leur rareté, mais aussi l'affiche du Premier Congrès universel de 1905 à Boulogne-sur-Mer. J'ajouterai comme pièce atypique le réchaud à alcool vert avec une colombe en médaillon, et le mot ESPERANTO, dont la provenance reste pour l'instant inconnue.



Présentation du musée

### Quels sont les projets d'avenir ? Quelle sera la place de l'espéranto dans la future Maison de la culture ?

Depuis quelques mois, la mairie de Gray, en collaboration avec Madame Chateau, la responsable du musée, met en œuvre une politique de réorganisation des collections dans le cadre de la professionnalisation du site. Pour mener à bien notre projet, nous avons partagé nos missions qui portent avant tout sur le désherbage, avec la mise à jour de l'inventaire et le retrait de tous les doublons. La pluralité des fonds est l'expression de sa richesse et de sa diversité.

La Maison de la culture, dont la première pierre sera posée en 2026, accueillera le patrimoine archivistique de la commune, c'est-à-dire les archives de 1790 à nos jours, mais aussi le fonds espéranto, sur lequel nous travaillons. La répartition sera la suivante : une partie bibliothèque et une partie archivée, mais consultable sur demande. Enfin, la documentation sera exploitée et valorisée dans le cadre d'expositions temporaires ou autres. Ainsi, oui, l'espéranto à Gray aura toute sa place au sein de la future Maison de la culture.

### Quelles sont les étapes du travail que vous avez engagé pour passer d'une initiative associative à une collection professionnelle ?

Actuellement, afin de préparer au mieux le déménagement, nous devons apporter de la visibilité au contenu. Pour avoir une vision exhaustive des lieux, nous menons, parallèlement à l'inventaire, une politique de tri sachant que le musée est saturé de documents dans certaines salles. En effet, le musée de 230 m<sup>2</sup> est réparti en dix salles

en enfilade. Elles accueillent tous les dons reçus depuis sa création : des livres, des archives de militants locaux, des objets, des gadgets, mais aussi des archives des associations disparues... Certains visiteurs s'amuse à comparer le musée à la «caverne d'Ali Baba» pour exprimer la quantité des collections. La finalité de ce projet est de valoriser ce musée et d'en ressortir les éléments singuliers pouvant faire l'objet d'une exposition permanente. Mais, avant de détruire tous les doublons,

un appel est lancé à toutes les personnes et institutions qui souhaiteraient visiter le musée et sont les bienvenues pour choisir un certain nombre d'ouvrages gratuitement. Enfin, si vous souhaitez aller à la rencontre de notre collection ou poursuivre votre visite, une page Instagram sera prochainement ouverte.

### La collection de l'espéranto pourrait-elle jouer un rôle dans le développement interrégional et international de la ville ?

Tout à fait ! L'espéranto est un véritable atout pour la ville, et ce sur plusieurs points. D'abord par le travail que nous poursuivons, qui est de valoriser la notoriété du musée espéranto graylois. Ensuite, l'installation, au bas de la ville, dans un nouvel écrin, point de départ de notre parcours touristique, apportera un nouveau souffle. De plus, la mairie souhaite proposer des expositions qui seront accompagnées de conférences. Enfin, nous souhaiterions créer un cycle de rencontres entre chercheurs, passionnés ou simples curieux, grâce à la richesse et la diversité de nos collections.

Propos recueillis par Pascal Dubourg Glatigny  
Photos de Samira Lahcene-Seghir



Inventaire et tri des documents.



Des documents en surplus attendent de nouveaux acquéreurs.







## Al instruantoj de Esperanto: Ne forgesu la ekzamenojn de FEI!

### Kio estas FEI?

FEI aŭ Franca Esperanto-Instituto estas komuna al Espéranto-France kaj SAT-Amikaro, kiuj proponas reprezentantojn por tri jaroj. La reprezentantoj alektas (ankoraŭ) pli eminentajn homojn, kiuj reprezentas nur sin mem. La rolo de FEI estas duobla: organizi ekzamenojn kaj korekti la lingvaĵon de aperontaj lernolibroj, gazetoj aŭ gazetartikoloj. Mi konfesas, ke nur post apero, ni konstatas kaj korektas la erarojn: ĝenerale la bazajn erarojn ĉe franclingvanoj: mi ne scias „ĉu... la homo, kiun mi vidas... li promenas kun sia amikino. Ne hezitu vin turni al FEI se dubo eniris vian kapon!

### Ekzamenoj de FEI

Se multaj francoj trapasis la eŭropajn ekzamenojn, KER-ekzamenojn (ni gratulas ilin), ili intertempe forgesis la francajn. Unua argumento ĉe viaj gelernantoj: la diplomoj de FEI estas allogaj (formato A4, dukoloraj): vi senhonte povas ilin afiŝi en via enirejo; vizitantoj vidos kaj aldonos “Ĉu Esperanto ankoraŭ ekzistas?”, do bela okazo komenti, argumenti, ktp. Post unujara lernado, surbaze de *Medodo II* aŭ *Cours rationnel*, lernanto povas senprobleme trapasi la unuagradan ekzamenon, **Atesto pri lernado**.

Ĝi konsistas el skriba kaj parola parto.

- Skriba parto (unuhora): diktaĵo, demandoj pri mallonga teksto, gramatikaj ekzercoj (tru- aŭ plurdemandaj). Tion vi regule praktikas en via kurso.

- Parola parto (20minuta): legado de teksto; kelkaj demandoj (gramatikaj en la franca, enhavaj en Esperanto) pri la teksto; priskribo de bildo; ciferoj.

La duan jaron, vi puŝos viajn gelernantojn trapasi la duagradan, **Atesto pri supera lernado**. Apud instruado de la lingvo, vi devos helpi viajn lernantojn enkondukiĝi en la historion kaj kulturon de Esperanto, ĉar ĉe la parola parto estos pria demando (tre ĝenerala) ekz. “Kiam fondiĝis UEA?, SAT?”, “Kion vi scias pri Eesperanto ĉe UNESKO?”, “Citu titolojn de kelkaj gazetoj”, k.s. Baza libro pri historio de Esperanto sufiĉas.

- Unua testo (dum unu horo) estas gramatika, necesas ricevi 35 poentojn el 50 por trapasi la skriban parton, kiu konsistas el 3 partoj: resumo de aŭdita teksto (vi devos trejni viajn lernantojn, aŭskultante radion, aŭ surbendigita tekston); legado de teksto kaj respondo al demandoj; 300-linia verkaĵo (la kandidato elektas unu el la tri proponitaj temoj).

- Ĉe la parola parto: priskribo de bildo + dialogo pri iu temo + demando pri la historio. Ĝi daŭras 20 minutojn.

La triagrada, **Kapableco**, estas pli kompleksa. La lernanto vere devas prepariĝi: legi la kvar proponitajn librojn por verki tekston pri unu el ili; traduki de la franca en Esperanton kaj de Esperanto en la francan. Sekvas tuja parola traduko de 10 frazoj, ĉiuj kun ebleco erari! Sesio estas nacia. Do stimulu eblajn kandidatojn kaj informu nin.

Post la komuna trunko, venas la ekzameno pri fako: “kapableco pri”, “pedagogio”, “turismo”, “scienco”. Ĉiuj informoj haveblaj ĉe la ttt-ejo de FEI.

<http://www.franca-esperanto-instituto.net/>

### Organizi ekzamensesion

Estas sufiĉe simple organizi ekzamensesion en via regiono. Vi trovu ejon (necesas du ĉambrojn kun tabloj kaj seĝoj, eventuale teknikaĵon se vi preferas bendigitan tekston por la resumo, sed ofte sufiĉas, ke du homoj legu ĝin, prefere viro kaj virino). Vi informu la direktoron de la ekzameno ([triolle.renee@wanadoo.fr](mailto:triolle.renee@wanadoo.fr)) por ricevi la tekston de la ekzameno kaj aliajn dokumentojn. Ne forgesu doni la lokon kaj la daton por ke la informo aperu ĉe la ttt-ejo de FEI:

<http://www.franca-esperanto-instituto.net/>

Vi varbu kandidatojn; vi fotokopiu la necesajn ekzemplerojn. Dum la ekzamentago, estu du ĵurianoj, eble alia homo, kiu deĵoros, enkasigos la kotizon, preparos kafon, ktp.

La ĵurianoj korektas la taskojn, trapasigas la parolan parton, sendas la liston de la kandidatoj kun la mono al la kasisto (kiu sendos la diplomojn al la sukcesintoj), sendas la taskojn al la direktoro de la ekzameno. Fino!

Por helpi vin kaj la kandidatojn, ni planas aperigi ĉe la ttt-ejo pli da modeloj.

Respondeca pri la ttt-ejo Pierre

Dieumegard ([pierre.dieumegard@gmail.com](mailto:pierre.dieumegard@gmail.com))

Renée Triolle

## Clair Mahé

Nia amiko kaj samideano Clair Mahé forpasis la 4-an de julio en Tulle, 76-jaraĝa. Aktivulo de Espéranto-Limousin, li instruis nian lingvon en Tulle kaj Brive. Li partoprenis niajn diversajn babilrondojn tra la Limoĝia Regiono kaj ofte protestis kontraŭ la emo al krokodilado. Li reprezentis nian regionon ene de la komitato de Espéranto-France ekde kelkaj jaroj. Li estis dumviva membro de Espéranto-France ekde 2007. Li tre ŝatis Greziljonon kaj multfoje iris tien, ekde sia infanaĝo. Clair lernis Esperanton je la aĝo 25. Lia laboro ebligis al li multe vojaĝi, en Azio (Japanio, Ĉinio, ktp.) kaj en Sudameriko (Argentino, Brazilo, Peruo...). Li ofte profitis por uzi Esperanton kaj tio estis okazo renkonti instruajn homojn. Li ĉiam interesiĝis pri lingvoj kaj,

krom Esperanto, li bone parolis plurajn. Li lernis interalie la okcitanan kaj fariĝis aktivulo en ties defendo kaj promocio.

Li lernis Esperanton nur kiel plenkreskulo, sed la lingvon li jam aŭdis ekde sia infanaĝo ĉar liaj gepatroj, Jacques-Louis kaj Germaine, parolis Esperanton kaj eĉ konatiĝis per Esperanto. Jacques-Louis Mahé estis fama en la movado pro reĝisoro de Angoroj en 1964, la unua longforma filmo en Esperanto, kaj pro verkado de pluraj libroj sub la pseŭdonimo Lorjak (*Mariagnes, Kromosomoj*, ktp.).

Ni perdas bonan konanton de nia lingvo, tre investitan, kaj varman amikon.

Gilles Tabard



## 4-a verda naturisma semajno en kastelo Greziljono

### Vegetaraj manĝoj

En Greziljono dum la naturista esperantista semajno, ni manĝis vegetare, ĉar la nova kuiristino (Christelle) lernis prepari vegetarajn manĝaĵojn kun profesia vegetarana kuiristino.

Vegetara manĝaĵo estas sen viando. Por anstataŭigi viandon, oni povas uzi ovojn kaj lakton. Plie, vegetaj proteinoj povas anstataŭi bestajn. Tio eblas, kiam oni kunligas legomojn kaj grenojn.

Tiel ni havis tre bongustajn pladojn el lentoj aŭ pizoj, kun grenoj de tritiko aŭ rizo. Estis ankaŭ stufigitaj legomoj, kiel karotoj, kukurbetoj, fazeoloj, cepoj, ktp. Ofte salato el laktuko kaj krudaj legomoj kompletigis la pladon.

Por deserto ni havis ekzemple kukojn el koralaj lentoj aŭ preparaĵojn el jogurtoj kaj fruktojn. Ofte la kuiristo aldonis migdalojn aŭ juglandojn sur la pladojn aŭ la desertojn.

Ĉiuj ĉeestantoj taksis la manĝaĵon bongusta kaj fine satis.

Anne-Marie

### Kurso por progresantoj

Niaj laborkunsidoj estis fruktodonaj.

Ni restudis la precipajn gramatikaĵojn kaj sintaksajn regulojn tra la legado de tekstoj eltiritaj de Kongresa Sciulo (la kongresa gazeto eldonita dum la UK en Montrealo).

Ni provis trovi la ĝustan Esperantan vorton, kiu ne nepre similas al la franca radiko aŭ etimologio. Alidirite, ne devas pensi Esperante kaj liberiĝi de niaj gepatralingvaj devigoj aŭ frazarangoj.

Jen ekzemploj:

Kiel diri “mortel”?

– se ni parolas pri la homo kiu mortos, ni devas elekti: “mortonto”,

– se ni volas paroli pri tio, kio povas mortigi, ni devas uzi: “mortiga”,

– se ni multe ŝatas la kurson, ni povas proklami ke ĝi estas “mojosa”.

Kiel diri “commander”?

– se mi rete aĉetas libron, mi “mendas”.

– se mi havas dungitojn, mi “komandas”,

– se mi estas oficiro, mi “ordonas”.

Kiel diri “doux”?

– mia haŭto estas “milda”,

– mi manĝas “dolĉajn kukojn”.

Nia laboro iĝis luda enketo kaj konstruaĵa ludo.

Ni atingis novan kaj efikan nivelon, kiu favorigos rektan mergiĝon en Esperanta lingvo.

Patrick

### Ekskursoj

Dum la kvara verda semajno de Greziljono, mi estis la sola persono de la regiono de Angers.

Mi decidis montri al ĉiuj partoprenantoj kelkajn aferojn pri mia regiono, ekzemple la trogloditan vivon en la malgranda vilaĝo Cornillé-les-Caves, la lokan ludon “la boule de fort” aŭ la ruinojn

de la kastelo de Beaufort-en-Vallée.

Tamen, mi estas ankaŭ naturisto kaj membro de la loka asocio

NatAnjou. Kiel ĉiujare mi kondukis la partoprenantojn al ties tereno, kie ĉiuj povis naĝi en varma naĝejo kaj malstreĉiĝi.

NatAnjou estas asocio kun proksime cent tridek membroj, kiu havas terenon je du mil kvadrataj metroj, kie oni povas tendumi. Ĝi ankaŭ posedas sanitarajn instalaĵojn kaj diversajn ludilojn.

NatAnjou estas bona loko por ripozi, amuziĝi kaj renkonti diversajn amikojn el la tuta mondo.



Dominique

DidierLoison

### Vizito de Cornillé-les-Caves

Dum la staĝo ni vizitis Cornillé-les-Caves. Tiu ĉarma vilaĝo havas karakterizaĵon, aparataĵon: ĝiajn trogloditajn loĝejojn. Fakte, tiu vilaĝo estas konstruita sur monteto kavigita de galerioj.

Dudek kilometroj da galerioj estis kavigitaj inter la 16-a kaj la 20-a jarcentoj por eltiri ŝtonojn, “le tuffeau”, uzitaj por konstruaĵoj. Ĉi tiuj estis uzitaj ankaŭ kiel domoj por homoj.

Asocio kreiĝis por valorigi ilin. Ĝia celo estas la savo de tiu hereda posedaĵo. Ĝi vizitigis al ni la domon de sinjoro Camus, kiu vivis tie fine de la 19-a jarcento. Do ni vidis kiel familio vivis en tiu epoko.

Poste ni eniris en la terenon de “la boule de fort”.

La “boule de fort” estas tradicia ludo en la regiono “Val de Loire”. La pilko uzata havas gravitocentron iomete flanke de sia akso de irado. Do ĝi neniam sekvas rektan iradon. Plie, la tereno disponas je altigitaj bordoj. Fakte pilko malrapide zigzagas por iri al sia celo: pilketo, kiu estas ĉirkaŭ 20 metrojn fore. La “boule de fort” estas agnoskita kiel tradicia ludo el la regiono “Val de Loire”. Ni vere ĝojis viziti tiujn du vidindaĵojn.

Rosy kaj Marca

### Post-aranĝa konkludo

Estas tre facile, eble tro facile, perdiĝi dum la ĉiutaga vivo. Dum la jaro, ni laboras kaj zorgas pri la familio, ktp. sed foje ni bezonas paŭzi.

Kia plezuro renkontiĝi kaj retroviĝi danke al Esperanto!

Angelina

Verkis ĉiun apartan artikoleon progresanto(j) dum la verda naturisma semajno, kun la helpo de sia gvidanto Didier Loison.



La 5-a Verda Naturisma Semajno kun INOE okazos de dimanĉo la 30-a de junio je la 18-a, ĝis vendredo la 5-a de julio 2024 matene. Informoj: [https://gresillon.org/spip.php?page=rubrique&id\\_rubrique=51](https://gresillon.org/spip.php?page=rubrique&id_rubrique=51)

## Sgrafitoj kaj la Anĝelo de Historio



*Sgrafitoj* (2023) estas la dua kreaĵo de MA-GA FILMOJ, kies klopodoj kunmetas la pasion de Maximiliano Garcia por arta kaj etnografia fotado kaj la mian por pensiga animacio. Kiel nia unua dokumenta filmo *La silka vojo*<sup>1</sup> pri la ujugra nacio de ĉina Xinjiang, ankaŭ *Sgrafitoj* trovis sian komencon dank' al la pandemia plonĝado de Max en sian vastegan arkivon de fotoj, kiujn li faris dum siaj vojaĝoj tra la mondo. Kun miro li rimarkis, ke dum la jardekoj akumuliĝis dosieroj kun miloj da fotoj de grafitioj. Tie preskaŭ alimondaj figuroj el Patagonio staras flanke de giganta hispana murpentraĵo de Salvador Dalí petanta silenton per sia indekso antaŭ la lipoj. Uzbeka strat-pentraĵo pri la soleco kaj nepovo dum la kovima pandemio resonas kun alilandaj bildoj pri la sento de izoligo paradokse kaŭzata de sociaj komunikiloj, kiuj devus pozitive kunligi nin, sed ofte havas la malan efikon. Jam per tiu unua rapida trarigardo tuj evidentiĝis, ke kelkaj temoj kaj formoj revenas kun neesencaj variaĵoj en ĉiu lando, kvazaŭ komuna cerbo serĉanta la saman artan lingvon por sin esprimi. De la kondamno de rasismo al kontraŭ-milita agado, de la

1 <https://youtu.be/fYWUwtqeArI>

rajtoj de junuloj kaj maljunuloj al plena vivo al la forta reago kontraŭ la privatigo de publikaj rimedoj kiel akvo: voĉoj de protesto kaj revoj pri pli bona mondo eĥas de bildo al bildo trans ĉiu landlimo. Do, ni decidis kune fari filmon pri tio.

Kiam Max unue parolis al mi pri sia forta sento rigardante la fotojn, tuj venis al mia kapo la priskribo de la pentraĵo *Anĝelo Nova* (*Angelus Novus*) de Paul Klee fare de juda marksisma filozofo Walter Benjamin, kiu havis ĝin en sia kolekto. Tiu bildo iĝis la centra inspiro por mia animacio, kiu malfermas la filmon kaj petas al la spektantoj ne nur surface pensi pri ĝia enhavo. Verkante pri la pentraĵo de Klee dum la persekutado de la judoj en Germanio antaŭ la Dua Mondmilito, Benjamin kritikis ĉiujn formojn de progreso trudantajn ordon, kiuj silentigas la spertojn de la marĝenoj kaj la voĉojn de la perdintoj. La anĝelo frontas la pasinton dum la vento de la progreso senkompate malhelpas liajn flugilojn kaj puŝas lin malantaŭen. Per siaj mirege malfermitaj okuloj, li larme vidas historion kiel grandegan katastrofon. Ruinoj amasiĝas pli kaj pli antaŭ liaj piedoj. La anĝelo volus alkuri reen por ripari la detruitajn konstruaĵojn kaj helpi la mortintojn leviĝi, sed la ventego ŝtopas liajn klopodojn.

Simile grafitioj en la mondo reprezentas ofte marĝenajn voĉojn, kiuj ne esprimblas alimaniere per oficialaj kanaloj. La muroj, sur kiuj ili ŝtele aperas, ofte apartenas al neprizorgataj domoj en malriĉaj kvartaloj. Kaj la grafitioj mem ofte ruiniĝas eĉ pli rapide ol siaj masonaĵoj pro atmosferaj kaj homaj faktoroj. Sed en kelkaj raraj kazoj sgrafitoj daŭre levas sian subtilan proteston pli longe ol la homo, kiu donis la impulson por ilia kreado. Tia estas la kazo de uzbeka murpentraĵo, kiun ni nomis “Madono de Makintosh” kaj kiu malfermas la fotan parton de la filmo post mia animacia enkonduko. Ŝi impresis nin tiel multe, ke ni elektis aperigi tra ŝiaj benantaj manoj la titolon de la filmo. Ŝiaj verdaj vestoj iel similas al trunko de arbo kaj la aŭreolo ĉirkaŭ ŝia kapo estas klare la ĉielark-kolora pomo de Apple-komputiloj. Max fotis ŝin en ĉambro malantaŭ la scenejo de teatro, kies produktanto estis murdita, eble pro siaj samseksemaj tendencoj. Ĝi enkondukas por ni kernan temon: la teknologioj, kiuj devus kunligi nin por ebligi komunan agadon, bedaŭrinde estas ofte uzataj por kontroli, apartigi kaj senesperigi nin. Same multe da grafitioj en la mondo kritike pentras la pomon de Evo, kiu dum jarcentoj trudis per religio malkapabligan kaj pasivigan senton de peko.

Je la fino de la filmo evidentiĝas, ke la arta lingvo de grafitioj kvazaŭ petas komunan lingvon de la homaro por efektive realigi sian deziron de paca kunvivado cele al la plena disvolvo de ĉies ebloj, ankaŭ dank' al enpoviga uzo de la novaj teknologioj. Murpentraĵoj de la hispana urbeto Cheste, tradicie ligita al Esperanto, montras la lingvon de Zamenhof kiel bonan solvon por tiu tutmonda utopia serĉado. La premiero de nia filmo dum la ILEI-kongreso de Linjano Orsablaj en somero 2023 stimulis viglan tiasencan diskutadon inter la ĉeestantoj, kiuj preskaŭ unuanime laŭdis ĝian pensigan uzon de kina muntado. Mi esperas, ke ankaŭ francaj samideanoj bonvolos spekti ĝin ĉe la Jutuba kanalo “Esperanto + Edukado ILEI”<sup>2</sup> kaj sciigi al ni siajn komentojn. Koran dankon!

Alessandra Madella



La Anĝelo de Historio

2 <https://youtu.be/5vz8RxlqkQ>

## Historio de mia libro *Le Congrès des Villes-pont*

**E**n la printempo de 2022 mi cerbumis: kion mi, oldulo, povas fari por plenumi mian devon? Informi la publikon pri la ekzisto kaj la mirindaj kvalitoj de nia lingvo Esperanto? La duono de homoj ne konas tiun vorton kaj la plimulto de la alia duono havas falsajn informojn pri ĝi. Nu, kio furoras nuntempe? Krimromanoj kaj televidaj serioj pri murdoj kaj enketoj. Filmon mi ne povas fari, sed mi verku krimromanon. En kiu lingvo? Ne en Esperanto, ĉar tiun legos nur esperantistoj. Mi decidis verki dulingvan romanon kun la franca teksto sur la maldekstraj kaj la angla vidalvide sur la dekstraj paĝoj.

Mi trovis eldonejon, la Société des Écrivains. La postulo havi la du tekstojn samnivele kaŭzis neatenditajn problemojn, sed en februaro 2023, mi ricevis la unuan provekzempleron. La bildo sur la kovrilo montras strangan ponton subtenitan de du gigantaj manoj; ĝi vere ekzistas en la vjetnama montaro. Mi evitis uzi la vorton murdo en la titolo, jen la klarigo: la membroj de la internacia asocio de ponto-urboj estas urboj, kies nomo enhavas la vorton “ponto” en la loka lingvo.

Tio substrekas la celon de la asocio, krei pontojn inter popoloj kaj tiel favorigi la pacon.

Komence, oni decidis uzi kvin lingvojn en la komunikado, la anglan, francan, hispanan, germanan kaj italan lingvojn. La unua internacia kongreso okazas en Pont-à-Mousson. La kongreso postulas interpretadon en la kvin lingvoj kaj necesas pagi ne kvin sed naŭ interpretistojn, kiuj majstras la kvin lingvojn, ĉar prelegoj kaj ekskursoj okazas samtempe. Tio estas ruinaĵo por malgranda asocio, sed ĝin savas princa subvencio de la urbo. Oni bezonas daŭran solvon kaj la prezidanto konsultas la internacian komitaton. Ties membro, profesoro de lingvistiko en la universitato de Kembriĝo, proponas, ke oni uzu ununuran lingvon, ne la anglan, tro malfacilan, sed Esperanton, facile lerneblan. Dum la kongreso oni adoptas tiun proponon kaj la profesoro organizas kursojn por atingi sufiĉan nivelon en unu jaro. Tio estas granda sukceso.

Esperanto estas la vera ĉefrolulo de la romano. Krom la profesoro, alia gravulo estas Jacques Bonport, agento de

sekureco de la urbo. Li estas sudano, kiu ŝatas enŝovi en sian paroladon tipe francajn esprimojn. Ili estas tradukitaj vort-al-vorte kaj estas do nekompreneblaj al angla leganto. Sed fine de la libro troviĝas katalogo de okdeko da francaj esprimoj kun ilia ĝusta angla traduko.

Sed mi uzis humuron ankaŭ aliloke, ne nur en ĉapitro, kiu priskribas distran vesperon. La leganto, kiu neniam partoprenis en kongreso, lernas pri la kutimaj programoj de kongresoj. En Pont-à-Mousson oni eĉ organizas konkurson de muzika interpretado kaj la “Olimpikajn Ludojn” de la kongreso.

Sed temas pri krimromano. Oni trovas la kadavron de usona profesoro en necesejo. Li premas en sia dekstra mano ponardon enŝovitan en sian bruston kaj la pordo estas riglita de interne. Ŝajne temas pri suicido, sed Jacques pravas, ke estis murdo. Dum la klariga kunveno li faras sian lastan piroteknikaĵon. Epilogo priskribas la post-kongresajn eventojn, kiujn karakterizas la granda sukceso de Esperanto.

Hannes Larsson

## La bahaismo vidita per la okuloj de Lidia Zamenhof

**L**idia konsideris Esperanton la ĝusta lingvo, priskribita en la sanktaj skribaĵoj de la profeto Bahá'ú'lláh. Vero estas, ke la bahaismo je certaj punktoj similas al la Esperanta vidpunkto; mi pensas pri la homaro kiel familia rondo, socia harmonio, internacia lingvo kaj paco surtere. Cetere ĝi instruas toleremon ĉe plej alta nivelo, simile al la Esperanta koncepto. “La tero estas nur unu lando, kaj la homaro la civitanoj” (*Por ke la tagoj estu pli lumaj*, p. 98)

Evidentiĝas, ke Lidia estis pasia kredantino. Ŝi dediĉis amason de sia vivo, disvastiĝante ĉi tiun religion. Kvankam ŝi, estante la filino de L. L. Zamenhof, estis devigita funkcii kiel idealo por aliaj esperantistoj, ŝi persistis skribi, informi kaj instrui la bahaismon.

En iu prelego, ŝi asertis, ke Esperanto estis kreita sub tia religia influo!

Do, tiu religio vere allogis ŝin. Dudek-unu-jaraĝa ŝi konatiĝis kun kaj la bahaismo kaj iu virino, nome Martha Root, kiu volonte enkondukis ŝin pli profunde. Nur unu jaron poste Lidia mem

komencis partopreni bahaismajn fakkunsidojn dum U.K.

Ankaŭ pilgrimadon al Palestino ŝi baldaŭ faris por spekti la sanktaĵojn, kiuj troviĝis tie.

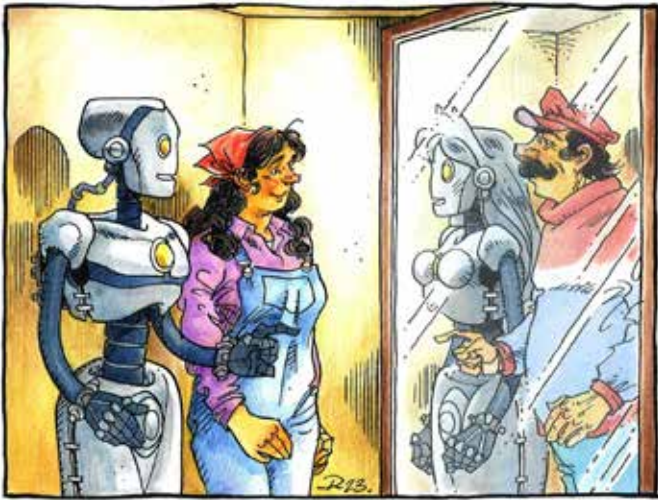
Ŝajnas kvazaŭ nekredible, ke ŝi kapablis tiom rapide aliĝi al religio iomete esotera, kaj almenaŭ je la 1920-aj jaroj ne tiom konata en Eŭropo, mi konjektas. Ĝi originas el Irano.

Se nazioj ne estus pereigintaj ŝin, mi kredus, ke ŝi tamen ne povintus konvinki la homaron pri la bonaj efikoj de la bahaismo. Krome ŝia argumentado estas bombasta kaj meandrianta laŭ mia persona vidpunkto.

(Estante ĉiam scivolema, mi rete malkovris la fakton, ke ĉi tiu religio hodiaŭ asertas havi tricent tridek samideanojn t.e. nur en Danujo! Krome ilia hejmpaĝo uzas la esprimojn de Lidia!)

Pia Wettergren

## Interkultura Novelo-Konkurso (INK): 4-a eldono lanĉita kun nova temo



La **Interkultura Novelo-Konkurso (INK)** alvenas kun nova temo: **Artefaritaj intelektoj, pensantaj maŝinoj kaj Homo sapiens**. La kvara eldono de la konkurso estis lanĉita dum la oktobra Retoso kaj estas rezulto de daŭra kunlaboro kun la Akademio Literatura de Esperanto (ALE), Bobelarto kaj aldone aŭspiciata de Universala Esperanto-Asocio (UEA). La konkurso celas instigi novel-kreadon de aŭtoroj el diversaj kulturoj per la eblo konkursi en ses diversaj lingvoj: krom Esperanto, eblas konkursi en la itala, la kataluna, la persa, la rusa kaj la ukraina. Tradukaĵoj el aliaj lingvoj daŭre bonvenas. Eblas gajni en la du kategorioj de komencantaj kaj spertaj verkistoj entute dek monpremiojn kun la suma valoro 4500 eŭroj.

La prezidanto de la konkurso estas irana esperantisto Ahmad Mamduhi, kiu estas ankaŭ prezidanto de ILEI (Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj).

Noveloj devas esti neniam antaŭe publikigitaj. La teksto-proponoj devas havi **maksimume 2000 vortojn** (proksimume 6 paĝojn). Ne estas minimuma longo. La konkurso permesas uzadon de artefarita intelekto (AI) por kontribui al la verkado, ties uzon oni devas menciigi en la sendoformularo. Konkursi eblas per **du noveloj**.

La ĵurio konsistas el reprezentantoj de diversaj kulturoj. La gajnintoj estos anoncigitaj dum la 110-a Universala Kongreso de UEA en 2025. En la komencanta kategorio, la aŭtoroj de la kvin gajnintaj noveloj ricevos premiojn de 500, 400, 300, 200 kaj 100 eŭroj, respektive. En la sperta kategorio, la aŭtoroj de la kvin gajnintaj noveloj ricevos premiojn de 1000, 800, 600, 400 kaj 200 eŭroj, respektive.

**La limdato por konkursi estas la 30-a de junio 2024.**

Vidu ĉiujn informojn kaj detalojn pri la konkurso ĉe: [bobelarto.ink/konkurso](http://bobelarto.ink/konkurso).

Kadre de la tria eldono, kies temo estis La sekreta vivo de miaj najbaroj, la Interkultura Novelo-Konkurso ricevis 1331 konkursantajn novelojn de partoprenantoj el 48 landoj. La gajnintoj estos anoncigitaj kaj la novel-rikolto lanĉita dum la venonta 109-a UK, okazonta en Aruŝo, Tanzanio (3 aŭgusto-10 aŭgusto 2024). Por aliĝi al la kongreso, vizitu: [uea.org/kongresoj/alighilo](http://uea.org/kongresoj/alighilo)

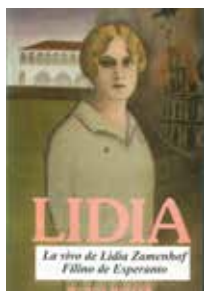
La du novel-rikoltoj de la antaŭaj eldonoj de la konkurso estas aĉeteblaj en la butikoj de Esperanto-France: *Amo, tuso kaj forpaso* kaj *La lasta vojaĝo de Cezaro kaj aliaj noktaj aventuroj*.

### Kelkaj libroj pri kaj de Lidia Zamenhof:

*La okulvitroj de Lidia*, de Aitor Arana

*Lidia*, de Wendy Heller

*Por ke la tagoj de la homaro estu pli lumaj* de Lidia Zamenhof



La libroj estas aĉeteblaj en nia butikoj:  
<https://butikoj-esperanto-france.org/>



<https://butikoj-esperanto-france.org/>





Montara pejzaĝo el Maramures

## Reveno al Rumanio

**K**ia ĝojo reveni en Rumanion por la kvina fojo! Unuan fojon ni venis tien en la jaro 1999 (antaŭ pli ol 20 jaroj!). Tiam dum kvar monatoj ni piediris tra la valoj de la regiono Maramures kun niaj du gefiloj tiam sep kaj kvarjaraĝaj. Vera kaj Doina, du dolĉaj azeninoj, akompanis nin por porti la infanojn kaj la pakaĵon. Kia aventuro! Ni marŝis de vilaĝo al vilaĝo tra arbaroj kaj paŝtejoj, tra montoj kaj valoj, renkonte al la homoj kiuj laboras kaj festas. La vilaĝoj nin ĉarmis pro siaj lignodomoj kaj preĝejoj, pintaj sonorilturoj, pompaj aŭ modestaj skulptitaj portaloj. Dimanĉe la junulinoj surmetis siajn broditajn blankajn bluzojn kaj flordeseĝajn jupojn por partopreni la diservon kaj promeni surstrate sub la observa rigardo de la pliaĝuloj; tiam mankis rimedoj por veturi aliloken.

Pena laboro sur la kampoj de mateno ĝis vespero, vivo sen komforto kiam oni devas eltiri akvon el la puto kaj lavi vestaĵojn en la rivero. Vivo simpla markita rite kaj mite, plena je digneco de tiuj multjarcentaj gestoj kiuj produktas la necesajn nutraĵojn, vestojn kaj ŝirmon. Tamen kia futuro por la junuloj en tiu ferma mondo?

La vilaĝanoj kultivas la virton de gastamo kaj ni preskaŭ ĉiutage spertis tiun miraklan akceptadon. Ĉu per bovlo da lakto por la infanoj, ĉu per legomsupo aŭ per manĝo el “mamaliga” (maizkaĉo) kun malavara akompano de “tsuica” (fruktbrando), ĉi tie gaston oni ĉiam satigas. Por la vespera halto aŭ por iom da tempo ĝardeno aŭ herbejo neniam estis rifuzata por nia tendo. Invito al geedziĝfesto, partopreno en funebra ceremonio, spektado de festaj dancoj, memoraĵoj de la komunista periodo... Ni iom post iom kundividis la plezurojn kaj penojn, sed ankaŭ la necertecon de la tempo venonta.

Kaj kio nun ekde nia lasta restado antaŭ dek jaroj?

### Nova vizaĝo de la vilaĝoj

Per Facebook (!) ni anoncis nian alvenon al Vasile kaj Maria en la vilaĝo Sarbi (Maramures). Laŭlonge de la vojo – nun asfaltita –, ni provas vane rememori la antaŭajn pejzaĝojn. La lignaj domoj preskaŭ malaperis profite por betonaj konstruegoj. Ŝajnas ke la vilaĝanoj laborantaj eksterlande konkurencas inter si por konstrui kiel eble plej grandan domon, multe pli grandan ol necese. La antaŭa arkitektura harmonio malaperis. Ĉu freneza vento blovas tiuregion, forgesigante saĝecon?

Tamen oni vidas kelkajn novajn lignajn portalojn. Ili foje prezentas komplikajn desegnojn kiuj ne ĉiam kongruas kun la simpleco de la mesaĝoj entenitaj en la pasinteco. Tio estas normala fenomeno, la tradicioj iel ŝanĝiĝas, nenio en la vivo estas tute rigida; formoj, simboloj aktualiĝas laŭepoke. Sento de nobleco transiras el la estetika beleco de la portaloj kaj transdonas senton de harmonio.

Tiel mi sentas, ke tiu popolo terkulturista kiu produktas tiun lignan artaĵon meritas mian tutan kaj profundan respekton ĉar pere de sia artaĵo ili plibeligas la vivon, memorigante al ni la necesan ligilon inter pasinteco kaj nuntempeco. Tiuj kampanoj el Maramures montras fiere kaj pace sian kristanan devenon.

La nuna vilaĝo estas miksaĵo de malsamaj arkitekturaj stiloj. Progreso, plibonigo de vivkondiĉoj ĉiam havas du flankojn. Ne ĉiam facilas trovi la ĝustan mezan vojon.

### Ĉiama gastemo

Je nia alveno en Sarbi, nur Vasile kaj la avino ĉeestas endome. Emociaj momentoj, brakumo, plorado, kukoj kaj “tsuica”! “Restu kun ni kiom longe vi deziras”. La vortoj estas samaj



Ioana en dimanĉaj vestoj antaŭ la ligna preĝejo de Sarbi

kiel antaŭe. En nia ĉambro malaperis la koloraj murtapiŝoj hejme teksitaj, anstataŭigitaj per modernaj mebloj. Oni ĝuas je pli da komforto pere de fluanta akvo, banĉambro kaj lavmaŝino. Mi rimarkas ke la avino uzas sian poŝtelefonon pli lerte ol mi!

Maria, la edzino de Vasile, kaj Ioana, ilia filino, forestis dum 7 jaroj por labori en itala hotelo. Tiam ili povis reveni hejmen nur 2 semajnojn jare. Vasile restis en la vilaĝo por zorgi pri sia maljuna patrino. La du virinoj revenis kun sufiĉe da mono por aĉeti apartamenton en la apuda urbeto Sighet kaj ekkonstrui domon por Ioana en la vilaĝo. Vasile kiu zorgas pri sia 4-hektara tereno kaj sia unika bovino, neniam povintus oferti tion al sia filino.

Kompreneble homoj ĉiam kaj ĉie provas plibonigi siajn vivkondiĉojn. Tamen sukceso ekonomia ne ĉiam akordiĝas kun stabileco de la familioj. Paroj portempe disigitaj, gefiloj lasitaj je la zorgo de la geavoj dum la gepatroj laboras eksterlande: neniu statistiko pri tiuj fenomenoj. Sed profesoro pri geografio kiu prezentis sian doktoriĝan tezon pri elmigrado, klarigis al ni ke publikado de veraj ciferoj montras tro da eraroj de la politikistoj. Ni enketis ĉe etnologo, ĉe agrikulturaj servoj, ĉe kamparanoj: ekzistas nek plurjara plano pri disvolviĝo de agrikulturo, nek trejnado de junuloj por ke ili lernu pri agrikulturo aŭ aliaj metioj, pri investado. La situacio ŝajnas iom malesperiga. Restas nur unu solvo: foriri alilanden.

En Sarbi, la semajno rapide pasas. Ni vizitas la najbarajn familiojn kiuj nepre petas novaĵojn pri niaj gefiloj; ŝajnas ke nia pasinta aventuro kun azenoj restas en ĉiuj memoroj post 20 jaroj! Nia libro pri Rumanio pasas de mano al mano; ĉiuj komentas la fotojn: “Ho, ĉi tie estas Petru; li estas en Irlando... ĉi tie Maria; ŝi mortis... Rigardu Ileana tiom juna; ŝi nun havas du gefilojn...” Ni ŝatas paŝi ĝis la malnova ligna preĝejo, iri laŭlonge de la rivero, sidi sur la domoteraso fronte al la monto, en trankvila etoso.

## Dankon al Esperanto

En aliaj regionoj de Rumanio, estis vere agrable renkontiĝi kun kelkaj lokaj esperantistoj: apud Baia Mare ĉe Emil kiun ni konas ekde nia unua restado en 1999, poste en Gherla kun Mariana. Ŝi renkontigis nin kun Adrian kiu gvidis nin en bonega Esperanto al apuda monaĥejo. Sen forgesi Ionel kun kiu ni laŭtege kaj entuziasme kantis en Esperanto en la stacidomo de Suceava! En

familieca etoso oni regalis nin ĉie per bonegaj manĝoj. Ni vere fieras aparteni al tiu esperantistaro. Esperanto pli riĉigas nian vivon, pli feliĉigas nin pro la kontaktoj kiujn ni havas pere de ĝi. Kaj ĉi jare en Rumanio la lingvo denove ludis sian rolon: proksimigi homojn el malsamaj kulturoj.

Maryvonne kaj Bruno Robineau  
fotoj de la aŭtoroj  
[www.voyage-tourdumonde.com](http://www.voyage-tourdumonde.com)

1. Vojaĝspertoj rakontitaj en libroj *Roumanie vagabonde* (en la franca) – *Ok jaroj ĉirkaŭ la mondo*. Maryvonne kaj Bruno Robineau – Francio



La najbaroj kuniĝas antaŭ la portalo



Nova ligna portalo en Maramureș



Nova domego konstruita de vilaĝano laboranta eksterlande

# Eŭropa Esperanto Kongreso

8a-12a de majo 2024  
Strasburgo - Francio



**Strasburgo** bonvenigas vin por interesacia Eŭropa Esperanto-Kongreso en majo 2024.

Bunta **kultura** kaj **kleriga programo** estas jam preparata kun pluraj eŭropaj landoj kiuj iĝis partneroj de la evento kunorganizata de **Germana Esperanto-Asocio**, **Internacia Fervojista Esperanto-Federacio** kaj **Unuiĝo Franca por Esperanto**.

Pluraj **ekskursoj** estos proponataj por malkovri la urbon Strasburgo kaj la regionon Alzaco. Ni povos ĝui la vastan spacon de la Universitato de Strasburgo, kiu situas **centre de la urbo** kaj ofertas vastan eksteran herbejon por renkontiĝi.

La urbo Strasburgo faciligas la **moviĝojn** per tramoj, busoj kaj bicikloj, famas pro sia **gastronomio** kaj disponigas multajn **loĝeblojn**.

<https://kongreso2024.esperanto-france.org>



Organizata de:



Partnere kun:

Kun la apogo de:

Kun la subteno de: